

que aunque constituyen poesía negra por sus temas, no comparten con ella la inspiración poética ni la expresión formal. Versos como los siguientes: "Ya de lascivia los violines / Lloran su pena singular / Mujer-demonio, Venus de Ebano / Negro azahar" en la *Canción de la bailarina negra* de A. Capdevila, y como los del poema *Danza, mulata* del colombiano Jorge Artel: "Alza tus manos ágiles / para apresar el aire, / envuélvete en tu cuerpo / de rugiente deseo, / donde late la queja de las gaitas / bajo el ardor de tu bronceada carne", son muestras de un tono postmodernista muy alejado de esas líneas directivas, en las cuales, según lo que dijo el autor mismo, se expresa la poesía negra.

Comparada con la *Antología* y el *Mapa* de Ballagas, la selección de Toruño incluye muchos más poetas y limita al mismo tiempo la presentación de cada uno de ellos a un sólo poema. Este criterio le lleva, por un lado, a la inclusión de voces poéticas que, como tenemos indicado antes, no caben dentro de la órbita de lo negro en su manifestación actual, y por el otro, a renunciar a darnos una visión de conjunto de cada uno de los autores seleccionados. Este es el caso de poetas como M. del Cabral, representado en la antología con *Trópico picapedrero*, que aunque sea típico de su poesía negra no logra darnos una idea completa de su producción en el género; es el caso también de E. Ballagas, de quien Toruño escoge *Canto funeral*, tal vez por el tema que encara, dejando fuera poemas de más valor representativo. El valor de este Ensayo-Antología es el de ofrecernos un cordial y exhaustivo panorama del ambiente humano en que nace y se desarrolla esta poesía negra, a veces injustamente descuidada y aun menospreciada, y por la parte antológica, ponernos al día con este movimiento y su posición frente a la vida y al arte contemporáneos.

Sigue a la *Antología* una bibliografía un poco confusa e insuficiente y cuya ordenación obedece a un criterio que, francamente, se nos escapa.

GINO L. RIZZO

OCTAVIO PAZ, *Anthologie de la Poésie Mexicaine*.—Tr. de Guy Lévis Mano. Les éditions NAGEL, Paris.

El único defecto de esta *Antología* es la "presentación" de M. Paul Claudel que empieza con una afirmación como esta: "La poesie est un

art" y que no tiene relación alguna con la selección de Octavio Paz. La introducción del señor Paz es justa, exacta en sus conclusiones, de una maravillosa claridad. En todo lo que se refiere a poetas, tendencias, géneros, el señor Paz revela un profundo conocimiento de la materia.

Esta *Antología* presenta a los poetas más destacados de México, desde Francisco de Terrazas (c. 1525 - c. 1600) hasta Alfonso Reyes (1889). Hay algunos nombres que aparecen por primera vez en una colección de esta especie: v. g. Luis de Sandoval y Zapata, descubierto por Alfonso Méndez Plancarte, y Miguel de Guevara, supuesto autor del soneto más famoso en lengua castellana: "No me mueve, mi Dios, para quererte." Ninguno de los grandes poetas está ausente de esta *Antología*.

Las traducciones de M. Guy Lévis Mano me parecen de un mérito innegable, de verdadero traductor que llega hasta corregir y mejorar, que trata de ser siempre fiel con el sentido ideal de las palabras. Es rarísimo encontrar lo que yo llamaría "capricho de traducción", como el ejemplo siguiente:

cantuesos rojos y mastranzo rudo
la menthe sauvage et les rouges immortelles, (p. 43.)

El texto español es a veces incorrecto. Anoto las siguientes posibles erratas: "las bizarrías de que se viste el cielo" (p. 48), debe decir: "las bizarrías de que viste el cielo". "No hay en la vida, no, segura muerte", (p. 66), debe decir: "No hay en la vida, no, segura suerte"; "fértiles tus dos palmas brotan" (p. 69), debe decir: "fértiles de tus dos palmas brotan"; en la primera estrofa de la página 98 se ha omitido el tercer verso "representa una nota", con la consiguiente omisión en francés; en la página 129 se ha omitido la traducción del "jaikai":

Luciérnagas en un árbol:
 ¿Navidad en Verano?

Para el cual doy aquí mi traducción:

Lucioles dans un arbre:
Noél, en été?

Digna de todo aplauso es esta *Antología* incluida en la colección "Unesco" de obras representativas, serie iberoamericana.

A. TORRES-RIOSECO,
University of California, Berkeley.